

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obcy pożarli jego siłę, a on (o tym) nie wie; nawet siwizna go przyprószyła, a on (o tym) nie wie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obcy pożarli jego siłę, a on nic o tym nie wie; siwizna go przyprószyła — a on nic o tym nie wie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obcy pochłonęli jego siłę, a on <i>o tym</i> nie wie; siwizna przyprószyła mu włosy, ale on tego nie dostrzega.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pożarli obcy siłę jego, a on o tem nie wie; sędziwość też nań występuje, wszakże on tego nie wie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jedli cudzy siłę jego, a on nie wiedział: ale i szedziwość wystąpiła nań, a on nie wiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siłę jego pochłaniają obcy, a on nic o tym nie wie; przyprószyła mu włosy siwizna, a on nic o tym nie wie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obcy zużywają jego siłę, a on o tym nie wie; nawet siwizna go przyprószyła, a on i tego nie wie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obcy pożerają jego siłę, a on o tym nie wie, przyprószyła go siwizna, a on o tym nie wie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Obcy niszczą jego potęgę, a on tego nie wie. Siwizna przyprószyła mu włosy, a on tego nie wie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obcy zżerają jego siły, on zaś nie zdaje sobie sprawy z tego; siwizna już mu włosy przyprószyła, on zaś tego nie dostrzega.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чужі пожерли його силу, а він не взнав. І в нього виступили сиві волоски, і він не взнав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego siłę pożerali cudzoziemcy, a on się nie zorientował; posiała go już siwizna, a on nie zmiarkował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obcy pożarli jego moc, a on o tym nie wiedział. Zbielała mu też siwizna, lecz on o tym nie wiedział.